

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لم يعد عمل الترجمة شيئاً جديداً في حضارة الإنسانية الآن. يمكن ان تكون الترجمة سائعة في الزمان القديم منذ الحضارة الإنسانية موجودة، في إقتراض الإصطلاح والترجمة داخل اللغة والترجمة خارج اللغة والترجمة التعبيرية. هذا يعتقد بتوحيد أقدم القاموس حول ٦٠٠٠ إلى ١٠٠٠٠ عام في مدينة إلباكونا في الشرق الأوسط.^١

كانت الترجمة على اتصالات لغة مقاطعة مشهورا في الدنيا الآن. ساعاقي التواصل العلمي بسوء الفهم بين الإتصالات بدون الترجمة. وكذلك اللغة العربية واللغة

¹ Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Rosdakarya tahun 2011), cet1, p.1

الاندونيسية، تكون الترجمة مهمّة لأنها من اللغة الطقسية التي

مهم في الإسلام الذي يتبعها أكثر من إندونيسيا.^٢

أما بالنسبة لمشكلة الترجمة الرئيسية هي الحصول على

التكافؤ (من حيث الشكل والمحتوى) بين النص المصدر الذي

سيتم ترجمته بنص المستهدف الناتج عن عملية الترجمة. إذا

كان لا يمكن الحصول على تكافؤ النموذج، فيجب أن يحتفظ

تلكاؤ المحتوى.^٣

غالبا، يزيل المترجم ويضيف كلمة للحصول على

مكافئ مناسب بين لغة المصدر ولغة المستهدف. ومع ذلك،

فإنه يظل في إجراءات الترجمة الحالية بدون تجاهل الرسالة

الرئيسية للغة المصدر. أخيرا، شهد نص الترجمة تغييرات لغوية

من النصل الأصلي.

² Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan...*, p2

³ Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta : Rajawali Pers, 2015), cet ke 1, p.21

يدعى جون كاتفورد John Catford هذه العملية من

التغييرات اللغوي بأنها "Translation Shift" في كتابه A

Theory Linguistic of Translation. (١٩٦٥). يمكن أن

يحدث تغييرا هذا الترجمة على مستوى الشكل والكلمة

والدلالات. يحدث هذا التحول بسبب الاختلافات في بنية

اللغة بين لغة المصدر ولغة الهدف.

التكافؤ وتغييرات الترجمة الذان يحدثان على مستوى

الكلمة واحد منها هي العبارة. عبارة هي مزيج من كلمتين لها

معان مختلفة وتشكل معان جديد. يعرف ابن بردة العبارة بأنها

مزيج من كلمتين قبل أن تصبح الجملة. وقال ابن بردة في

كتابه، يساوي العبارة في علم النحوى واحد منه التركيب

الإضافي.^٤

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana.2004), cet ke 1, p76

التركيب الإضافي هو عبارة التي تتكون من الإضافة
 (الكلمة المدعومة) والمضاف إليه (إضافية أو ما هو يميل)، مثل
 شؤون القلوب بمعنى persoalan hati.^٥ وقد تم نفس الرأي في
 كتاب جامع الدروس العربية أن التركيب الإضافي هو ما تتركب
 من المضاف والمضاف إليه.

لا تتم تحول الترجمة فقط، يمكن أن يحدث سوء الفهم
 بسبب نقص كفاءة المترجم في لغة المصدر، وتذوق اللغة أكثر
 المهيمنة في الترجمة لغة الأمه، وعلى مستوى عال من الخيال،
 حتى يتسنى للحسم مما يجعل كثيرا من اللغة الأصلية.^٦

واحد منهم هي رواية "ليالي تركستان" لنجيب كيلاي
 بموضوع قصة التاريخية عن بلد الاسلام في أجزاء من الصين.
 ترجم مصطفى محدامي الرواية باللغة الاندونيسية السنة ١٩٨٩

⁵Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...* p76-79

⁶Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...* p3

م الذي قد ينشر في Solo من Pustaka Mantiq ^٧. ولكن في

سنة ٢٠١١ م ترجمتها Shocheh Muhammad مرة أخرى

بموضوع مختلف هو "Para Mujahid Cinta" ونشره IHWAH

PUBLISHING HOUSE في جاكرتا.^٨

ترجم Shocheh Muhammad "ليالي تركستان"

على "Para Mujahid Cinta". إذا ترجمت حرفيا فمعناه

"malam- malam di negeri Turkistan". ترجمة الرواية يدل

على ترجمة بالتصريف، حتى صار نتيجة ترجمة النص (الرواية)

مختلفا قليلا، إذا كان مراجع من قواعد اللغة العربية.

الأمثلة: ليالي تركستان

الترجمة: Para Mujahid Cinta

⁷ Mustafa Mahdomy, *Turkistan Negeri Islam Yang Hilang*, (Solo: Pustaka Mantiq, 1989)

⁸ Shocheh Muhammad, *Para Mujahid Cinta*, (Jakarta: IHWAH PUBLISHING HOUSE.2011), cet 1

تلك الترجمة إذا تمت رؤيتها من الناحية قواعد لغة المصدر ، فإن ترجمة لغة المستهدف تنتهك قواعد معنى قواعد اللغة المصدر. لأن كلمة ليالي تركستان هي شكل التركيب الإضافي الذي يعني "ليالي في تركستان". كلمة "Para Mujahid Cinta" هو ما يعادل شكل الترجمة الحرة كما يتضح من الترجمات بعيدة جدا عن المعنى الأصلي.

واستنادا إلى الاختلافات في الترجمة ، وخاصة في تكافؤ العبارات المستخدمة في الترجمة التحريرية والترجمة التحريرية في ترجمة الروايات ، حاول الباحثون تحليل النصين على أساس نظرية الترجمة الدقيقة والمناسبة.

ب. أسئلة البحث

بنى توضيح على خلفية البحث السابق، ثم يمكن ان يعرف

المشكلة لتحليل. المشكلة يعني:

١. كيف كان تكافؤ الترجمة في ترجمة رواية ليالي تركستان

لنجيب كيلايني؟

٢. كيف كانت تغييرات الترجمة في ترجمة رواية ليالي تركستان

لنجيب كيلايني؟

ج. أغراض البحث و فوائده

١. لتعريف كيف كان تكافؤ الترجمة في ترجمة رواية ليالي

تركستان لنجيب كيلايني.

٢. لتعريف كيف كانت تغييرات الترجمة في ترجمة رواية ليالي

تركستان لنجيب كيلايني.

ويتمنى ان يفيد للبحث في أشياء خاص حتى البحث لن يجعل

المراجع للباخثة فقط، خاصة للأخر. أمّا فوائد البحث يعني:

١. يتمنى ان يفيد البحث المعرفة والبصيرة للأداب العربي

الحديث والخبرة التحليل المقارن بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية بالنظرية ألسنية وخاصة نظرية الترجمة.

٢. يتمنى ان يوافر معلومات ومراجع إضافية للأكاديميين

خاصة لطلاب اللغة والأداب في مادة علم اللغة لتعليم و

يمدّ تحليل اللغة الأجنبية.

٣. ليجعل المراجع على البحث القادم خاصة مجال اللغة

العربية.

د. التحقيق المكتبي

بعد الباحثة التحقيق البحث المستوى فتحتاج إلى المقارنة بين

البحث السابق، وهذا نتائج التحقيق المكتبي الباحثة من البحث

السابق:

البحث الأول الذي كتبه أليغة رشيدة على الموضوع "القيّم

الوطنية في رواية "ليالي تركستان" لنجيب كيلاني: تحليلية أدبية" في

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا سنة ٢٠١٤ م.^٩

البحث الثاني الذي كتبه محمد أدحيا منوير بالموضوع "العناصر

الداخلية في رواية ليالي تركستان لنجيب كيلاني: دراسة تحليلية داخلية"

في جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا سنة ٢٠١١ م.^{١٠}

^٩Achmad Zaidun, "Kesusastraan Sastra Arab" Digital Library UIN Sunan Ampel, Surabaya, 12 Feb., 2015., 08: 16. <http://digilib.uinsby.ac.id/id/eprint/733> (diakses pada 7 juni 2017)

^{١٠}Kesusastraan Islam, Novel, Digital Library UIN Sunan Ampel, Surabaya, 09 Dec., 2011. <http://digilib.uinsby.ac.id/id/eprint/9191> (diakses pada 7 juni 2017)

البحث الثالث الذي كتبه قرة أعيون على الموضوع "التمطل

والمقومة في الرواية ليالي تركستان لنجيب كيلاني (دراسة تحليلية في ما

بعد الإستعمارية)" في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

سنة ٢٠١٤ م.^{١١}

البحث الرابع بالموضوع "ترجمة الرواية لو كنت طيرا لسلمان

العودة (دراسة نقد الترجمة) لأزي كارسنا أدي برتا قسم اللغة العربية و

الأدبها كلية أصول الدين و الآداب في جامعة سلطان مولانا حسن

الدين الإسلامية الحكومية بنتن سنة ٢٠١٧ م. التحليل عن الترجمة في

الرواية بالنظرية نقد الترجمة.

بناء على أربعة البحوث، إستعرضت الباحثة المقارنة بالبحث

التي ستحلليها، فيما يلي:

¹¹ Uki Sukiman, "Kesusastraan Arab" Digital Library UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, 21 jan., 2015 01:41. <http://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/15261> (diakses pada 8 juni 2017)

١. ثلاثة البحوث جعلوا رواية ليالي تركستان لأغراض التحليل،

ويستخدمون فرق الطريقة والتحليل بين البحث الآن.

٢. البحث الرابع يمتلك الباحث غرض البحث فرق بين

البحث الآن، ويستخدم الباحث النظرية المستوية على

البحث الآن.

٣. في هذا البحث، تحليل الباحثة رواية ليالي تركستان وترجمتها

بالنظرية نقد الترجمة.

هـ. منهج البحث

يستخدم هذا البحث الطريقة النوعية، وهي الطريقة التي ينتج

عنها عرضها في شكل رواية. يقول كريسويل Creswell أن طريقة

البحث النوعي هي طريقة أو بحث لاستكشاف وفهم ظاهرة مركزية.

الغرض من هذا البحث هو اكتساب فهم عام لظاهرة إجتماعية.^{١٢}

أما بالنسبة لخطوات إعداد أساليب البحث النوعي في هذه

البحث فهي على النحو التالي:

١. جمع البيانات

في هذه المرحلة، تجمع الباحثة المراجع متنوعة

والنظريات ذات الصلة بالبحث فعلا. وتستخدم

الباحثة مصدر البيانات الذي يقسمه في هذا البحث

إلى مجموعتان، وهما مصدر البيانات الأولية ومصدر

البيانات الثانوية. مصدر البيانات الأولية هو البيانات

¹² Raco, *Metode Penelitian Kualitatif, Jenis Karakteristik dan Keunggulannya* (Jakarta: Grasindo, 2010), p.13

المستخدمة الباحثة لمراجع رئيسي في البحث. ومصدر

البيانات الثنوية هو المصدر الثاني في البحث.^{١٣}

في هذه الدراسة ، كان موضوع في هذه الدراسة كل

عبارة التركيب الإضافي في رواية ليالي تركستان وترجمتها

باللغة الإندونيسية. والأغراض في هذه الدراسة هو

التكافؤ وتحول الترجمة في ترجمة رواية ليالي تركستان.

البيانات في هذه الدراسة هي كل الجمل التركيب

الإضافي في جملة المحادثة التي تتضمنه من تحول الترجمة

في ترجمة رواية ليالي تركستان. تستخدم الباحثة المصدر

البيانات الأولية رواية الترجمة "Para Mujahid Cinta"

للمخرج نجيب كايلياني. وتستخدم مصادر البيانات

¹³ Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Ar- Ruzz Media, 2016), cet.3, p.221

الثانوية في هذه الدراسة هي الكتب النظرية نقد الترجمة
المتعلقة بالبحث.

٢. تحليل البيانات

في هذه الدراسة ، استخدمت الباحثة نظرية نقد
الترجمة مع طريقة التحليل الوصفي. سوف تشرح
الباحثة كيف أن صغة ترجمة العربية إلى الإندونيسية
وكيف التكافؤ وتحول الترجمة مع أساليب الترجمة في
نظرية الترجمة.

و. الإطار النظري

في قاموس "Kamus Besar Bahasa Indonesia" (KBBI) سنة

١٩٩٩، وجد تعريف الترجمة وهي نسخ الخبر أو نقله من لغة الى

أخرى. وكلمة الترجمة نفسها ينسب إلى اللغة العربية، يعني ترجمة بمعنى شرح الخبر بلغة أخرى أو تحويل المعنى من لغة إلى أخرى. الشرح المماثل يوجد أيضا في قاموس "Oxford Advanced Learner's Dictionary" يعني "translation is the process of changing something that هي الترجمة هي *is written or spoken into another language*" أو عملية تغيير الشيء شفويا كان أو كتابيا إلى لغة أخرى.^{١٤}

رأى فيتروس دانييلوس Petrus Danielus الترجمة هي *a text written in a well-known language which refers to and represent a text in a language which is not as well known*. (في Lefevre, ١٩٩٢ : ١). كلمة *Translation* له معان متعددة يمكن أن تشير إلى الموضوع العام، والمنتج هو النص المترجم والعملية هي عملية إنتاج ترجمة تسمى الترجمة.^{١٥}

¹⁴Zaka Al Farisi, *Pedoman...*, p.21

¹⁵Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan* (Jakarta: Rajawali Pers), p.12

رأى جاكوبسون Jakobson (في Munday, ٢٠٠١: ٥) تقسّم

الترجمة إلى ثلاثة أجزاء، كما فيما يلي:

٣. الترجمة داخل اللغة (*intralingual translation*)، يعني

الترجمة في اللغة المستوية.

٤. الترجمة خارج اللغة (*interlingual translation*)، يعني

الترجمة اللغوية إلى اللغة أخرى.

٥. الترجمة التعبيرية (*intersemiotic translation*)، يعني

الترجمة إلى صورة كالأفهام و الموسيقى والتصويرات.^{١٦}

الشرح كتاب الأخرى، ينقسم الترجمة إلى أجزاء الذي ينظرها

من الطريقة المستخدمة، يعني الترجمة حرفية (*litereter*)، والترجمة

بتصرف (*free translation*)، والترجمة فورية (*direct translation*)،

والترجمة التحضيرية (*oblique translation*). تتكوّن العناصر في الترجمة

¹⁶Zaka Al Farisi, *Pedoman...*, p.22

من لغة الأصل (BS) ولغة النقل (BT) والفكرة (ide atau pesan) وما يعادلها (padanan).^{١٧}

الترجمة بتصريف هي ترجمة لا تهتم بالقواعد النحوية لغة الأصل مع نقل المعنى باعتباره الاتجاه الرئيسي. ولكن في الحقيقة، لا توجد الترجمة بتصروف تماما بغض النظر عن قواعد لغة الأصل. تحدث الترجمة شبه التفسيرية عادة بين لغتين هامتين.^{١٨}

وقال ندا Nida (١٩٦٩ : ٤٨٤)، هناك ثلاث مراحل في عملية الترجمة وهي التحليل والتحويل وإعادة الهيكلية. في مرحلة الأولى، يقوم المترجم بتحليل رسالة اللغة الأصل إلى أشكال بسيطة وواضحة للغاية تناسب البنية الأساسية. والمرحلة الثانية، يقوم المترجم

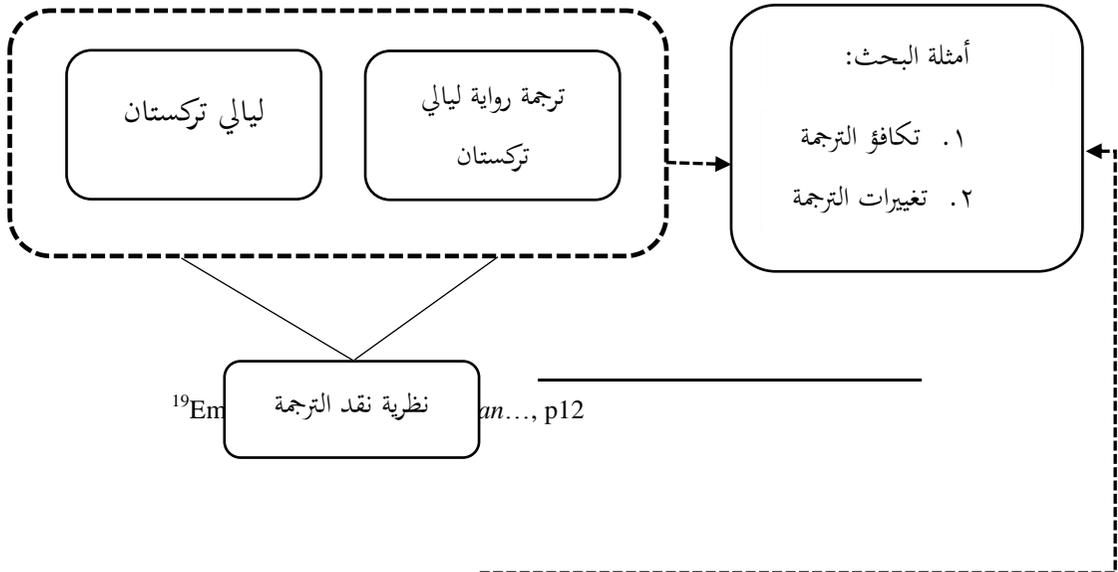
¹⁷Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan...*, p.10- 18

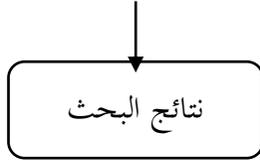
¹⁸Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan...*, p.17

بنقل الرسائل على المستوى الأساسي. المرحلة الأخيرة، إعادة ترتيب

تلك الرسائل في اللغة المستهدف على المستوى الأنسب للقارئ.¹⁹

أما بالنسبة لإطار هذا البحث، فهي على النحو التالي:





ز. نظام الكتابة

لنيل حاصل البحث المقصود، فينقسم البحث إلى أربعة

أبواب، وهي كما يلي:

١. الباب الأول : مقدمة، قدّم في هذا الباب التي

تشتمل على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض

البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري، ومنهج

البحث، ونظام البحث.

٢. الباب الثاني : نظرية الترجمة، قدّم في هذا الباب

صورة فكرية عن النظرية الترجمة التي إستخدامها على

هذا البحث.

٣. الباب الثالث : تحليل تكافؤ الترجمة في ترجمة رواية

ليالي تركستان لنجيب كيلاي، قدّم في هذا الباب عن

تكافؤ الترجمة الرواية بنظرية نقد الترجمة.

٤. الباب الرابع : تحليل تغييرات الترجمة، قدّم في هذا

الباب عن تغييرات في ترجمة رواية ليالي تركستان لنجيب

كيلاي.

٥. الباب الخامس : الخاتمة، ويشمل على النتائج

والاقتراحات.